

学校编码:10384

分类号_____ 密级_____

学号: 26520101151266

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉语文化词语习得情况调查研究

——以中级水平的华裔留学生为个案

The Research of the acquisition of Cultural Words

——Taking the students of Chinese descent of intermediate proficiency as subjects

梅婷

指导教师姓名: 王虹

专 业 名 称: 汉语国际教育硕士

论文提交日期: 2012 年 4 月

论文答辩日期: 2012 年 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: _____

评阅人: _____

2012 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

声明人(签名):
年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘要

随着中国文化向心力的逐渐增强,海外华人华侨子女前来学习汉语的现象屡见不鲜。这些华裔留学生已经成为海外留学生中一个特殊群体。他们的文化背景以生活所在地的文化为主,但或多或少渗透着汉语文化的因子。为此,本文从承载汉语文化因素较为丰富的文化词语的角度考察华裔因素对其汉语习得的影响。

文章先对文化词语的定义及其分类进行了分析整理,以确定进行调查分析的参照物。随后通过对中级汉语水平的华裔留学生进行问卷调查,从而分析其习得的情况,最后从学生习得、教师教学、习得与教学紧密结合三个方面提出建议,以促进华裔留学生对汉语文化词汇的学习。

关键词: 文化词语; 华裔留学生; 习得

Abstract

Recently a large number of overseas Chinese sent their children to China to learn Chinese. These Chinese students have become a special landscape in overseas students. Their culture is constitutes of the culture of their life for more, but more or less contain the factors of Chinese culture. So we study the acquisition of Chinese by the words which carrying more Chinese culture.

First of all, we choose the proper definition and classification. Then we design the questionnaire, questionnaire, analyse the feedback. Finally make proposal in learning from the students, teaching from the teachers, and combination with acquisition and teaching closely to help the students of Chinese descent.

Key words: Cultural words; Students of Chinese descent; Aquisition

目录

| | |
|--------------------------|----|
| 第一章 绪论..... | 1 |
| 第一节 选题背景及意义 | 1 |
| 第二节 研究综述 | 2 |
| 第三节 本研究的理论基础..... | 4 |
| 第四节 本研究的难点与方法 | 5 |
| 第二章 对外汉语教学中的文化因素 | 7 |
| 第一节 文化与语言的关系 | 7 |
| 第二节 文化教学与语言教学的关系..... | 7 |
| 第三节 对外汉语教学中的文化教学..... | 8 |
| 第三章 文化词语的界定及研究 | 10 |
| 第一节 文化词语的界定 | 10 |
| 第二节 文化词语的分类 | 11 |
| 第三节 文化词语的特点 | 12 |
| 第四节 文化词语的作用 | 13 |
| 第四章 留学生习得情况的调查分析..... | 15 |
| 第一节 调查目的及对象 | 15 |
| 第二节 研究的设计与方法 | 16 |
| 第三节 调查结果的分析 | 17 |
| 第四节 调查总结 | 19 |
| 第五章 调查结果对对外汉语教学的启示 | 22 |
| 第一节 关于学生文化词语习得的建议 | 22 |
| 第二节 关于教师文化词语教学的建议 | 23 |
| 第三节 关于习得与教学的紧密结合的建议..... | 24 |
| 第六章 结语 | 26 |

| | |
|-----------------|----|
| 第一节 结论和意义 | 26 |
| 第二节 不足和设想 | 26 |
| 附录 调查问卷 | 28 |
| 参考文献..... | 31 |
| 后记..... | 33 |

厦门大学博硕士论文摘要库

Contents

| | |
|---|-----------|
| Chapter I Introduction | 1 |
| Section 1 Research motivation..... | 1 |
| Section 2 Research summary | 2 |
| Section 3 The theory on the basis of..... | 4 |
| Section 4 The difficulties and method of the research | 5 |
| Chapter II Cultural factors in TCSOL..... | 7 |
| Section 1 The relation between culture and language..... | 7 |
| Section 2 The relation between culture teaching and language teaching | 7 |
| Section 3 culture teaching in TCSOL..... | 8 |
| Chapter III The definition and research of cultural words..... | 10 |
| Section 1 The definition of cultural words | 10 |
| Section 2 The classification of cultural words..... | 11 |
| Section 3 The characteristics of cultural words..... | 12 |
| Section 4 The functions of cultural words..... | 13 |
| Chapter IV The analysis of the acquisition of students of Chinese descent..... | 15 |
| Section 1 Aim and subjects..... | 15 |
| Section 2 Design and method | 16 |
| Section 3 Analysis of the results..... | 17 |
| Section 4 summary of the research | 19 |
| Chapter V The implications of research in TCSOL | 22 |
| Section 1 Suggestions for students..... | 22 |
| Section 2 Suggestions for teachers..... | 23 |
| Section 3 Suggestions about combination the acquisition and teaching..... | 24 |
| Chapter VI Conclusion..... | 26 |
| Section 1 Conclusion and significance | 26 |

| | |
|---|----|
| Section 2 Limitations and further research..... | 26 |
| Appendices..... | 28 |
| References | 31 |
| Acknowledgement..... | 33 |

厦门大学博硕士学位论文摘要库

第一章 绪论

第一节 选题背景及意义

一、选题背景

近年来，对外汉语教学开始朝着与汉语各语言要素相结合的方向发展。在这一过程中，对社会文化有着高度敏感性的汉语词汇则毫无争议的成为了教学的重点。因而，我们在汉语精读教材的课本中经常可以看到类似于：

- (1) 老陈，你最近发福了！
- (2) 爸爸最近老是早出晚归。
- (3) 快要考试了，昨儿又开夜车了吧。
- (4) 他在课前下足了功夫。
- (5) 老张从不正眼瞧我。

(选自《发展汉语·中级》)

在以上的几个例句中“发福”、“早出晚归”、“开夜车”、“功夫”、“正眼”，在我们日常生活中经常被使用，对母语是汉语的本族人而言不存在理解性的障碍，但这些词语却常常使得留学生产生困惑。

华裔留学生在成长中受到生长地文化和中华传统文化的双重影响，因而对文化词汇的习得也相对较完全来自于陌生文化背景的其他留学生容易。但通过日常的教学观察，我们却不难发现华裔留学生对不同门类的文化词汇的习得是不同步的，有的门类的文化词汇可以通过自己推测得出词义或在课堂学习后很快习得，但有的文化词汇却和其他留学生存在一样的习得难度。研究这样的习得不同步性可以在很大程度上帮助汉语教师在对华裔留学生进行教学时，抓住有限的课堂教学时间重点讲述存在一定习得难度的文化词汇，对于较容易习得的文化词汇则可以采取直接释义的方法。

二、研究意义

1、必要性

对外汉语教学并不是仅仅掌握语音、词汇、语法等基本要素而已，实际上是

一种跨文化教学,更注重的是跨文化交际能力的培养。词汇作为能够独立使用的最小表意单位,是交际的最主要组成部分。词汇的习得正如张高翔先生说的,“学习某种语言的词汇就意味着接受一种文化,接受一套概念和价值。”^①因此,词汇所负载的文化价值、文化意义在教学中不能够脱离语言的教学。脱离了语言教学的词汇文化意义是没有土壤的,脱离了词汇文化意义的语言教学则是形式的,没有使用价值的。只有通过对文化词语以及留学生习得情况的分析研究,我们才能更好的理解文化词语,在教学中更好的讲解文化词语,更好地帮助留学生习得文化词语。以此才能真正的达到教学目标,培养留学生良好的交际能力。

华裔留学生对于中华传统文化的理解较一般留学生有很大的不同,其文化背景中蕴含着中华文化的因子,对中华文化接触时间早,接触程度更深,其对文化词语的习得情况也毋庸置疑的会与一般留学生不同。这就决定了对华裔留学生的文化词语的教学也应该“因人而异”。对华裔留学生的文化词语习得进行研究才能为有针对性的教学奠定基础。

2、可行性

文化词语的导入讲解在一定的程度与语言的教学一样具有阶段性,因而词语的文化意义导入讲解与语言教学结合成为了可能。中级汉语水平的华裔留学生,已经有了一定的语言基础,能够进行基本的语言交流。在这一阶段,学习的词汇也并不仅仅是简单的常用词汇,大量的实词也开始出现,最适合适当的拓展词汇的意义,导入文化词汇,以对汉语词汇形成系统性的认识。

第二节 研究综述

李晓琪在2006年提到“从80年代末期90年代初,在跨文化交际学、语言国情学、语用学、社会语言学等国外语言教学流派的影响下”,对外汉语教学就开始了文化的研究。其中文化词语因承载着中国特有物态文化、精神文化、经济制度、民俗等等,^②引起了学者们广泛的关注,在这方面的研究也是硕果累累。综合分析这些研究成果大体可以集中体现在以下三个方面。

1、本体方面

^① 张高翔, 对外汉语教学中的文化词语[J], 云南师范大学学报, 2003。

^② 王国安. 论汉语文化词和文化意义. 中国对外汉语教学学会第五次学术讨论会论文集, 1996。

19世纪70年代,王德春教授从苏联的对外俄语教学中汲取养分出版《汉语国俗词典》,将文化词语定义为“国俗词”并引入中国,引发了学者们对文化词语的本土研究。崔希亮先生1997年出版《汉语熟语与中国人文世界》,把熟语与中国文化的对应关系进行了整理。张德鑫先生1999年出版的《数里乾坤》,对数字和中华文化的关系进行了整理。黄金贵先生2001年出版的《古代文化词语考论》对古代词语与文化的关系作了分析。黄涛先生2004年出版的《流行语与社会时尚文化》对新词新语与社会文化的联系进行了探讨。骆峰先生2004年出版的《汉语色彩词的文化审视》侧重整理了色彩词与文化的关系。常敬宇先生2009年出版《汉语词汇文化》将汉语中属于文化历史方面的词汇内容进行分类整理研究,从各个角度考察了汉语词汇与传统文化的关系。以上著作从各个方面都对文化词语进行了广泛而又深入的研究。

除此之外,很多的论文也把关注点放在了文化词语的研究上。张高翔先生在《对外汉语教学中的文化词语》一文中从字面意义、独特的民族文化内涵、文化意义的附加性三个方面出发对文化词语进行了界定。梅立崇先生在《谈文化与词汇教学》一文中大致将汉文化含义丰富,会给留学生的日常理解使用带来障碍的词汇分为非等值词和不完全等值词两类。王国安先生在《论汉语文化词和文化意义》中将文化词语分为五类。另外,丁夏的《称谓与文化——从对外汉语教学的角度看汉语称谓语》;周悦娜的《本是同根生——浅析汉语称谓语与中国礼仪文化的密切关系》等等也都立足于本体对文化词语进行了探讨研究。

2、翻译方面

立足于翻译角度对文化词语展开的研究主要集中在两个方面:对比、翻译策略。

在对比研究方面,王德春、王建华先生的《汉英动物名称的国俗同义现象》刘吉艳的《“雁”、“燕”国俗语义比较》;朱向荣的《英汉基本颜色词汇的国俗语义比较》;赵静的《小议中国的“龙”俄语中“Д р а к о н”——从文化不可译现象谈文化词语的对外汉语教学》等都分别从某一个方面进行了研究。

对于文化词语的翻译策略研究,毛奋华的《历史国俗词语汉译英几个方面》;吴夏娜的《“竹”的国俗语义及其翻译》;宋雷、程汝康的《法律国俗语义差异及翻译》等从翻译等值词与不等值词方面分别进行了论述。

3、对外汉语教学方面

对外汉语教学中关于文化词语教学的研究侧重点放在了探究其如何与对外汉语词汇教学的实践结合上。蔡振生的《国俗语义与对外汉语教学》；杨金华的《对外汉语教学中的国俗语义问题》；徐文静的《词语·文化·对外汉语教学》；陈光友的《汉语词汇文化与对外汉语教学》等从这个角度进行了研究。

但是，总体上看，从二语习得角度对文化词语的研究并不多，既有的研究也还停留在理论的、定性的。对于量化的研究还很少，因而为本文的研究提供了很大的空间。

第三节 本研究的理论基础

1、词汇学理论

词汇学以语言中的词和词汇系统为研究对象，它的研究范围包含了构词形式、语义特征、词汇系统的组成等等。在其研究的语义特征方面，它主要的研究对象就包括了词汇的几重意义。而词汇所承载的文化意义也在其研究范围内。

词汇学理论对第二语言词汇教学具有直接的指导意义，可以帮助学习者更好、更快地习得目的语词汇。

2、文化语言学

文化语言学主要是探讨语言和文化的关系，内容涉及语言与人性、语言与认知、语言与社会、语言与历史、语言与艺术、语言与思维方式诸方面的关系。Edward Sapir 认为：“语言的背后是有东西的。而且语言不能离开文化而存在，所谓文化就是社会遗传下来的习惯和信仰的总和，由它可以决定我们的生活组织。”^①

本文关于汉语文词汇文化意义研究探讨，是在借鉴文化语言学的理论及其研究成果的基础上进行的。

3、对比语言学

对比语言学是语言学中的一个分支，其任务是对两种或两种以上的语言进行共时的对比研究，描述他们之间的异同，特别是其中的不同之处，并将这些研究应用于其他有关领域。

在对外汉语教学中，将两种语言的词语进行对比，充分地认识汉语和其他语

^① E·Sapir, 语言论[A], 商务印书馆, 1985年2月1日。

言的词汇系统以及某一类词的具体特点，从而能够突出词汇教学的重点，以帮助二语习得者更好的掌握词汇。

4、中介语理论

第二语言习得者的语言结构在大体上是属于一种系统的稳定的中介语。而 Selinker 认为大部分的成年第二语言习得者是依靠一种普遍的认知结构来学习第二语言的，他把这种认知结构称为“潜在的心理结构”，他用了五个“中心过程”来分析这种结构：语言迁移、有训练造成的迁移、目的与语言材料的泛化、第二语言学习策略以及第二语言交际策略。前三个过程是中介与产生的直接原因，后两个术语“策略”。

因而通过使用中介语理论，可以帮助二语习得者掌握词汇文化意义学习的策略，真正的理解并使用词汇。

5、跨文化交际学

跨文化交际理论与第二语言教学相结合具有重要的实用价值。不同文化背景造成人们说话方式或习惯不尽相同。在不同文化交流中，人们总倾向于用自己母语文化的说话方式来解码对方的话语，这就可能造成对对方的话语做出不准确的推论，从而产生文化冲突和交际障碍。

本文使用跨文化交际理论，对留学生词汇文化意义习得现象的分析和研究，是揭示汉语教学中交际文化因素的重要途径，在此基础上还应该进行不同文化之间的差异对比，帮助留学生真正理解和把握汉语交际的文化因素。

第四节 本研究的难点与方法

1、研究难点

学术界对于文化词语的研究绵延了很长时间，在这过程中，各位学者也从各自的角度提出了自己的见解，但至今尚未形成定论。这就在很大程度上加大本文了对文化词语界定的难度。而文化词语的定义及分类标准的界定又影响着研究的量化分析的标准问题。通过大量的阅读、分析、比照各位学者的理论，本文最终选择张高翔先生的观点来作为文化词汇的定义，对文化词汇的分类标准则采用了常敬宇先生的分类标准。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库